



ЕТ "ФЕН-Емилия Мизийска"  
Преводаческо бюро  
Офис: 9700 Шумен  
х-л МАДАРА, ст.113  
тел. 054/ 800 538  
GSM 0888 652 115  
e-mail: miziiski@abv.bg  
www.prevodi-fen.com

"FEN-Emilia Miziyska"  
Translations Company  
Madara Hotel, Office 113  
9700 Shoumen, Bulgaria  
Tel. ++359 54/ 800 538  
GSM ++359 888 652 115  
e-mail: miziiski@abv.bg  
www.prevodi-fen.com



Превод от английски език  
От оригинал

## ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ЕКСПЛОАТАЦИОННИ ПОКАЗАТЕЛИ В СЪОТВЕТСТВИЕ с EU 305/2011, Приложение V

1. Идентификационен код на продукта:	ODE ISIPAN – термо изолационни продукти за строителство
2. Вид, партиден или сериен номер или друга маркировка, позволяваща идентифициране на строителния материал:	ODE ISIPAN BD - ODE ISIPAN DT
3. Предвидена употреба или употреба на строителния материал в съответствие с приложимите хармонизирани технически спецификации, предвидени от производителя:	Термична изолация на сгради
4. Име и адрес на производителя:	ODE YALITIM SANAYI VE TICARET A.S Haci Seremet Mevkii 3. Sokak Q Corlu/Tekirdag
5. Име и адрес на оторизирания представител:	Няма
6. Система или системи за оценяване и проверка на постоянството на експлоатационните показатели на строителния материал, както е посочено в приложение V:	Система 3
7. В случай на декларация за експлоатационни показатели относно строителен продукт, който е в обхваната на хармонизиран стандарт:	TECHNICKY A SKUSOBNY USTAV STAVEBNY, n.o. СТРОИТЕЛЕН ИНСТИТУТ ЗА ТЕСТВАНЕ И ИЗПИТВАНЕ - N.B 1301 извършен е първоначален тест по система 3 и е издаден доклад: 504/11/0083/2103/SN

## 9. Декларирани експлоатационни показатели

Основни характеристики	Експлоатационни качества					Хармонизиран и технически спецификации
	20 BD	30 BD	40 BD	50 BD	60 BD	
Термично съпротивление и термична проводимост (EN 12667)	<0,039	<0,039	<0,039	<0,039	<0,039	EN 13164:2012
Дължина и ширина (EN 822)	1200mm/600mm	1200mm/600mm	1200mm/600mm	1200mm/600mm	1200mm/600mm	
Правоъгълност на дължина и ширина (EN 824)	5mm/m	5mm/m	5mm/m	5mm/m	5mm/m	
Гладкост (EN 825)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD	
Дебелина (EN 823)	20±1mm	30±1mm	40±1mm	50±1mm	60±1mm	
Реакция на огън (EN 1301-1, EN 15715)	E	E	E	E	E	
Стабилност на размерите при определен температура (EN 1604)	≤2%	≤2%	≤2%	≤2%	≤2%	
Деформация при определено натоварване на натиск и температурни условия (EN 1605)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD	
Якост при натиск (EN 826) - Напрежение при натиск при 10% деформация	≥100	≥100	≥200	≥300	≥400	
Якост на опън, перпендикулярно на повърхностите (EN 1607)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD	
Бавна пластична деформация при натиск (EN 1606)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD	
Водопропускливост (EN 12087)	≤0,7%	≤0,7%	≤0,7%	≤0,7%	≤0,7%	
Съпротивление при замразяване и размразяване (EN 12091)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD	
Пропускливост на водни пари (EN 12087, EN 12088)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD	
Изпускане на опасни вещества в вътрешния микроклимат	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD	

Тлеене (EN 13501-1, EN15715)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Дълготрайност на реакцията към огън, устойчивост към топлина, атмосферни влияния, стареене / деградация Характеристики за дълготрайност	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Дълготрайност на термичната устойчивост към топлопроводимост, атмосферни влияния, стареене / деградация (EN 12667)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Устойчивост на якостта при натиск към стареене и разграждане Бавна пластична деформация при натиск (EN 1606) Устойчивост на замразяване и размразяване (EN 12091) Дългосрочна редукция на дебелината	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD

Основни характеристики	Експлоатационни качества					Хармонизиран и технически спецификации
	20 DT	30 DT	40 DT	50 DT	60 DT	
Термично съпротивление и термична проводимост (EN 12667)	<0,038	<0,038	<0,038	<0,038	<0,038	EN 13164:2012
Дължина и ширина (EN 822)	1200mm/ 600mm	1200mm/ 600mm	1200mm/ 600mm	1200mm/ 600mm	1200mm/ 600mm	
Правоъгълност на дължина и ширина (EN 824)	5mm/m	5mm/m	5mm/m	5mm/m	5mm/m	
Гладкост (EN 825)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD	
Дебелина (EN 823)	20±1mm	30±1mm	40±1mm	50±1mm	60±1mm	
Реакция на огън (EN 1301-1, EN 15715)	E	E	E	E	E	
Стабилност на размерите при определен температура (EN 1604)	≤2%	≤2%	≤2%	≤2%	≤2%	



Деформация при определено натоварване на натиск и температурни условия (EN 1605)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Якост при натиск (EN 826) - Напрежение при натиск при 10% деформация	≥100	≥100	≥200	≥300	≥400
Якост на опън, перпендикулярно на повърхностите (EN 1607)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Бавна пластична деформация при натиск (EN 1606)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Водопропускливост (EN 12087)	≤0,7%	≤0,7%	≤0,7%	≤0,7%	≤0,7%
Съпротивление при замразяване и размразяване (EN 12091)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Пропускливост на водни пари (EN 12087, EN 12088)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Изпускане на опасни вещества в вътрешния микроклимат	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Глеене (EN 13501-1, EN15715)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Дълготрайност на реакцията към огън, устойчивост към топлина, атмосферни влияния, стареене / деградация Характеристики на устойчивост	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Дълготрайност на термичната устойчивост към топлопроводимост, атмосферни влияния, стареене / деградация (EN 12667)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Устойчивост на якостта при натиск към стареене и разграждане Бавна пластична деформация при натиск (EN 1606) Устойчивост на замразяване и размразяване (EN 12091)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD

Handwritten signature and stamp at the bottom right of the page.

Дългосрочна редукция на дебелината							
------------------------------------	--	--	--	--	--	--	--

10. Експлоатационните показатели на продукта, посочен в точки 1 и 2 са в съответствие с декларираните експлоатационни показатели в точка 9. Настоящата декларация за изпълнение е издадена с пълната отговорност на производителя, посочен в точка 4.

Подписано за и от името на производителя от

Име и длъжност: Pinar ТАБАК / Ръководител на отдел за осигуряване на качеството

Място и дата на издаване: 01.07.2013

Подпис: /подписано и подпечатано/

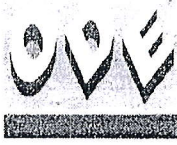
Подписаната Христина Димчева Енева, регистрирана като заклет преводач в Министерство на Външните Работи, Дирекция Консулски Отношения, с договор 2101/2013, с настоящото удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на настоящия документ – Декларация за съответствие . Преводът се състои от 5 (пет) страници.

Преводач:

(Христина Димчева Енева)



*Христина Димчева Енева*



**DECLARATION OF PERFORMANCE**  
**According to EU 305/2011, Annex V**  
*(Performans Beyanı, EU 305/2011, Ek 5'e göre)*

<b>1. Identification code of the product type /</b> <i>Ürün tipi kimlik kodu:</i>	ODE ISIPAN binalar için ısı yalıtım mamülleri-ekstrüzyonla imal edilen polistiren köpük ODE ISIPAN thermal insulation products for building –extruded polystyrene foam
<b>2. Type, batch or serial number or any other element allowing identification of the construction product/</b> <i>Yapı malzemesinin tip, parti veya seri numarası ya da tanımlanmasını sağlayacak diğer unsurlar:</i>	ODE ISIPAN BD – ODE ISIPAN DT
<b>3. Intended use or uses of the construction product, in accordance with the applicable harmonised technical specification, as foreseen by the manufacturer/</b> <i>Yapı malzemesinin ilgili uyumlaştırılmış teknik şartnamesine göre imalatçı tarafından öngörülen kullanım amacı veya amaçları</i>	Thermal insulation for buildings <i>Binalar için ısı yalıtımı</i>
<b>4. Name and address of the manufacturer/</b> <i>Üretici Adı ve Adresi</i>	ODE YALITIM SANAYİ VE TİCARET A.Ş <i>Hacı Şeremet Mevkii 3. Sokak Çorlu/Tekirdağ</i>
<b>5. Name and address of the authorized representative /</b> <i>Yetkili Kişi Adı ve Adresi:</i>	Yok / No
<b>6. System or systems of assessment and verification of constancy of performance of the construction product as set out in Annex V /</b> <i>Yapı malzemesinin performansının değişmezliğinin değerlendirilmesi ve doğrulanması sistem veya sistemleri: (Bu Yönetmelik Ek V de belirtilen.) :</i>	System 3 <i>Sistem 3</i>
<b>7. In case of the declaration of performance concerning a construction product covered by a harmonised standard /</b> <i>Uyumlaştırılmış bir standart kapsamında olan bir yapı malzemesine ilişkin performans beyanında:</i>	TECHNICKÝ A SKÚŠOBNÝ ÚSTAV STAVEBNÝ, n. o. BUILDING TESTING AND RESEARCH INSTITUTE – N.B 1301 performed Initial Type Test under system 3 and issued reports : S04/11/0083/2103/SN  <i>1301 No.lu AB Onaylı Kuruluşu TECHNICKÝ A SKÚŠOBNÝ ÚSTAV STAVEBNÝ, n. o. BUILDING TESTING AND RESEARCH INSTITUTE tarafından Sistem 3 kapsamında başlangıç tip testleri gerçekleştirilerek S04/11/0083/2103/SN No.lu rapor düzenlenmiştir.</i>

at in Annex

at in Annex



9. Declared Performance/ Performans Beyanı

Essential characteristics Temel Karakteristikler	Performance Performans					Harmonized Technical Specification Uyumlaştırılmış Teknik Şartname
	20 BD	30 BD	40 BD	50 BD	60 BD	
Thermal resistance and thermal conductivity Isıl direnç ve ısı iletkenlik (EN 12667)	< 0,039	< 0,039	< 0,039	< 0,039	< 0,039	EN 13164:2012
Length and Width Boy ve En ( EN 822)	1200 mm/ 600 mm	1200 mm/ 600 mm	1200 mm/ 600 mm	1200 mm/ 600 mm	1200 mm/ 600 mm	
Squareness on Length and Width Boy ve endeki diklikten sapma (EN 824)	5 mm/m	5 mm/m	5 mm/m	5 mm/m	5 mm/m	
Flatness Düzlükten Sapma (EN 825)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD	
Thickness Kalınlık (EN 823)	20 ±1 mm	30 ±1 mm	40 ±1 mm	50 ±1 mm	60 ±1 mm	
Reaction to fire Yangına Tepki (EN 13501-1, EN 15715)	E	E	E	E	E	
Belirli Şartlarda Boyut Kararlılığı Dimensional stability at specified temperature (EN 1604)	≤ %2	≤ %2	≤ %2	≤ %2	≤ %2	
Belirli Basınç Yüğü ve Sıcaklık Şartları Altında Deformasyon Deformation under specified compressive load and temperture conditions (EN 1605)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD	
Compressive strength Basma dayanımı (EN 826) -Compressive stress at 10 % deformation (%10 deformasyondaki basma gerilmesi)	≥100	≥100	≥200	≥300	≥400	
Tensile strength perpendicular to faces Yüzeyle dik çekme dayanımı (EN 1607)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD	
Compressive Creep Basma Sünmesi (EN 1606)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD	
Water permeability Su geçirgenliği (EN 12087)	≤ %0,7	≤ %0,7	≤ %0,7	≤ %0,7	≤ %0,7	
Freeze and thaw resistance Donma Çözünme Direnci ( EN 12091)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD	
Water vapour permeability Su buharı geçirgenliği (EN 12087, EN 12088)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD	
Release of dangerous substances to the indoor environment İç mekânlarda tehlikeli maddelerin açığa çıkması	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD	

Glowing Combustion <i>Tutuşma Sıcaklığı</i> (EN 13501-1, EN 15715)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Durability of reaction to fire against heat, weathering, ageing/degradation <i>Sıcaklık, deęişen hava şartları, yaşlanma/degradasyona baęlı yangına karşı direncin kararlılığı</i> Durability characteristics ( <i>Kararlılık özellikleri</i> )	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Durability of thermal resistance against thermal conductivity heat, weathering, ageing/degradation <i>Sıcaklık, deęişen hava şartları, yaşlanma/bozunmaya baęlı ısı direnç kararlılığı</i> Thermal resistance and thermal conductivity <i>Isıl direnç ve ısı iletkenlik</i> (EN 12667)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Durability of compressive strength against ageing and degradation <i>Yaşlanma ve bozunmaya baęlı basma dayanımı kararlılığı</i> Compressive creep <i>Basma sünmesi</i> (EN1606) Freeze-thaw resistance <i>Donma çözünme dayanımı</i> (EN 12091) Long term thickness reduction <i>Uzun süreli kalınlık azalması</i>	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD

Essential characteristics <i>Temel Karakteristikler</i>	Performance <i>Performans</i>					Harmonized Technical Specification <i>Uyumlaştırılmış Teknik Şartname</i>
	20 DT	30 DT	40 DT	50 DT	60 DT	
Thermal resistance and thermal conductivity <i>Isıl direnç ve ısı iletkenlik</i> (EN 12667)	< 0,038	< 0,038	< 0,038	< 0,038	< 0,038	EN 13164:2012
Length and Width <i>Boy ve En</i> (EN 822)	1200 mm/ 600 mm	1200 mm/ 600 mm	1200 mm/ 600 mm	1200 mm/ 600 mm	1200 mm/ 600 mm	
Squareness on Length and Width <i>Boy ve endeki diklikten sapma</i> (EN 824)	5 mm/m	5 mm/m	5 mm/m	5 mm/m	5 mm/m	
Flatness <i>Düzlükten Sapma</i> (EN 825)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD	
Thickness <i>Kalınlık</i> (EN 823)	20 ±1 mm	30 ±1 mm	40 ±1 mm	50 ±1 mm	60 ±1 mm	
Reaction to fire <i>Yangına Tepki</i> (EN 13501-1, EN 15715)	E	E	E	E	E	
Belirli Şartlarda Boyut Kararlılığı <i>Dimensional stability at specified temperature</i> (EN 1604)	≤ %2	≤ %2	≤ %2	≤ %2	≤ %2	



Belirli Basınç Yükü ve Sıcaklık Şartları Altında Deformasyon <i>Deformation under specified compressive load and temperature conditions</i> (EN 1605)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Compressive strength <i>Basma dayanımı</i> (EN 826) -Compressive stress at 10 % deformation ( <i>%10 deformasyondaki basma gerilmesi</i> )	≥100	≥100	≥200	≥300	≥400
Tensile strength perpendicular to faces Yüzelere dik çekme dayanımı (EN 1607)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Compressive Creep <i>Basma Sünmesi</i> (EN 1606)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Water permeability <i>Su geçirgenliği</i> (EN 12087)	≤ %0,7	≤ %0,7	≤ %0,7	≤ %0,7	≤ %0,7
Freeze and thaw resistance Donma <i>Çözünme Direnci</i> (EN 12091)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Water vapour permeability <i>Su buharı geçirgenliği</i> (EN 12087, EN 12088)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Release of dangerous substances to the indoor environment <i>İç mekânlarda tehlikeli maddelerin açığa çıkması</i>	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Glowing Combustion <i>Tutuşma Sıcaklığı</i> (EN 13501-1, EN 15715)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Durability of reaction to fire against heat, weathering, ageing/degradation <i>Sıcaklık, değişen hava şartları, yaşlanma/degradasyona bağlı yangına karşı direncin kararlılığı</i> Durability characteristics ( <i>Kararlılık özellikleri</i> )	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Durability of thermal resistance against thermal conductivity heat, weathering, ageing/degradation <i>Sıcaklık, değişen hava şartları, yaşlanma/bozunmaya bağlı ısı direnci kararlılığı</i> - Thermal resistance and thermal conductivity <i>Isıl direnç ve ısı iletkenlik</i> (EN 12667)	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD
Durability of compressive strength against ageing and degradation <i>Yaşlanma ve bozunmaya bağlı basma dayanımı kararlılığı</i> Compressive creep <i>Basma sünmesi</i> (EN1606) Freeze-thaw resistance <i>Donma çözünme dayanımı</i> (EN 12091) Long term thickness reduction <i>Uzun süreli kalınlık azalması</i>	NPD	NPD	NPD	NPD	NPD

10. The performance of the product identified in points 1 and 2 is in conformity with the declared performance in point 9. This declaration of performance is issued under the sole responsibility of the manufacturer identified in point 4. / Bu ekin 1 inci ve 2 nci maddelerinde tanımlanan malzemenin performansı, bu ekin 9 uncu maddesinde beyan edilen performansa uygundur. Bu performans beyanı sadece bu ekin 4 üncü maddesinde tanımlanan imalatçının sorumluluğunda olmak üzere hazırlanmıştır

Signed for and on behalf of the manufacturer by  
İmalatçı / İmalatçı adına imzalayan

Name And Function - İsim Ve Görevi

: Pınar TABAK / Kalite Güvence Takım Lideri

Place And Date Of Issue - Düzenlenen Yer Ve Tarih

01.07.2013

Signature - İmza



ODE YALITIM  
Sanayi ve Ticaret A.Ş.  
Hacıgörmec 3 Sokak Çarlu/Tekirdağ  
V.D. Boğaziçi Kurumlar 6340259556



